

**453****UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o współpracy w dziedzinie obronności,**

podpisana w Limie dnia 14 maja 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 maja 2008 r. w Limie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o współpracy w dziedzinie obronności, w następującym brzmieniu:

**UMOWA****MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ PERU  
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI**

Rzeczpospolita Polska i Republika Peru, zwane dalej „Stronami”;

Biorąc pod uwagę potrzebę przyczyniania się do umacniania pokoju, zaufania i stabilności w świecie, w duchu Karty Narodów Zjednoczonych;

Uznając współpracę w dziedzinie obronności za istotny element bezpieczeństwa i stabilizacji o szczególnym znaczeniu dla wspólnego działania w dziedzinie transformacji, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa światowego;

Zgodnie z właściwym prawem wewnętrznym Stron i ich międzynarodowymi zobowiązaniami;

Uzgodniły, co następuje:

**ARTYKUŁ 1****CEL UMOWY**

1. Niniejsza Umowa określa ogólne zasady współpracy Stron w dziedzinie obronności, opartej na zasadach równości, wzajemnych korzyści i partnerstwa.

2. Współpraca Stron w ramach niniejszej Umowy będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej Umowie.

**ARTYKUŁ 2****DEFINICJE**

W niniejszej Umowie określenie:

- 1) „współpraca” – oznacza współpracę w dziedzinie obronności;
- 2) „personel wojskowy” – oznacza członków Sił Zbrojnych Stron;
- 3) „personel cywilny” – oznacza pracowników cywilnych Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Stron;
- 4) „Strona wysyłająca” – oznacza Stronę, która wysyła swój personel wojskowy lub cywilny na terytorium drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

5) „Strona przyjmująca” – oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy lub cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

### ARTYKUŁ 3

#### OBSZARY WSPÓŁPRACY

1. Współpraca Stron będzie obejmować następujące obszary:
  - 1) wymiana doświadczeń w dziedzinie planowania obronnego;
  - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznym społeczeństwie, łącznie z wdrażaniem umów międzynarodowych w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń, jak również środków budowy zaufania i bezpieczeństwa;
  - 3) udział w misjach pokojowych i humanitarnych oraz w innych inicjatywach organizacji międzynarodowych, dotyczących wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
  - 4) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych i wsparcie logistyczne, jak również polityka kadrowa i zarządzanie;
  - 5) edukacja wojskowa i szkolenie personelu wojskowego, łącznie z zastosowaniem nowoczesnych pomocy technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
  - 6) zagadnienia dotyczące ochrony przekazywanych informacji niejawnych;
  - 7) wojskowe służby poszukiwawczo-ratownicze;
  - 8) nauki i badania wojskowe;
  - 9) geografia, hydrografia, metrologia i meteorologia wojskowa;
  - 10) wspieranie inicjatyw w dziedzinie uzbrojenia i sprzętu wojskowego, łącznie z dostawami nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na rzecz Sił Zbrojnych Stron, badaniami i rozwojem, obsługą i remontami uzbrojenia i sprzętu;
  - 11) techniczne aspekty modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego będącego na wyposażeniu Sił Zbrojnych Stron;
  - 12) zastosowanie systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych w Siłach Zbrojnych Stron;
  - 13) medycyna wojskowa;
  - 14) prawo i ekonomia w dziedzinie obronności;
  - 15) ochrona środowiska związana z zanieczyszczeniami powstałymi w wyniku działalności jednostek wojskowych.
2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do obszarów współpracy określonych w ustępie 1 oraz do innych wspólnie uzgodnionych zagadnień mogą zostać określone w odrębnych umowach zawartych między Stronami lub ich właściwymi organami lub przedstawicielami.

## **ARTYKUŁ 4**

### **FORMY WSPÓŁPRACY**

1. Współpraca Stron będzie realizowana w następujących formach:
  - 1) spotkania ministrów właściwych do spraw obrony, szefów sztabów generalnych, dowódców Wojsk Lądowych, Sił Powietrznych i Marynarki Wojennej, jak również innych przedstawicieli Stron;
  - 2) wymiana doświadczeń na szczeblu ekspertów;
  - 3) konsultacje polityczno-wojskowych, konferencje i seminaria;
  - 4) spotkania delegacji Stron mające na celu wymianę doświadczeń w dziedzinie rozwoju Sił Zbrojnych Stron i określenie wymagań w sferze współpracy;
  - 5) przeprowadzane w języku angielskim studia i praktyki w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych instytucjach badawczo – rozwojowych, wymiana wykładowców i praktykantów w różnych dziedzinach;
  - 6) doradztwo fachowe i pomoc, w szczególności w składaniu zamówień, badaniach i remontach, jak również w modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 7) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
  - 8) udział w operacjach utrzymywania pokoju i operacjach humanitarnych;
  - 9) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
  - 10) organizacja i udział w przedsięwzięciach kulturalnych i sportowych.
2. Ministrowie właściwi do spraw obrony Stron, w zależności od swoich potrzeb, będą przeprowadzać konsultacje dotyczące tematów wspólnego zainteresowania.
3. Ministrowie właściwi do spraw obrony Stron mogą upoważnić inne podległe im organy lub przedstawicieli do utrzymywania kontaktów i udziału we wdrażaniu postanowień niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 5**

### **STATUS PERSONELU WOJSKOWEGO I CYWILNEGO**

1. Obowiązkiem personelu wojskowego i cywilnego jest przestrzeganie prawa Strony przyjmującej i powstrzymanie się od jakiegokolwiek działalności sprzecznej z duchem niniejszej Umowy, a w szczególności od działalności politycznej na terytorium Strony przyjmującej. Obowiązkiem Strony wysyłającej jest także powzięcie niezbędnych środków mających na celu zapobieżenie takiej działalności.
2. Podczas pobytu na terytorium Strony przyjmującej personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej zostaną przyznane przywileje i immunitety członków personelu administracyjnego i technicznego, wymienione w Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku.

## ARTYKUŁ 6

### ROCZNE PLANY WSPÓŁPRACY

1. Dla potrzeb wdrożenia niniejszej Umowy właściwe organy lub przedstawiciele Stron uzgodnią roczny plan współpracy na nadchodzący rok, który zostanie podpisany przez upoważnionych przedstawicieli ministerstw właściwych do spraw obrony lub innych upoważnionych urzędników Stron.
2. Szczegóły dotyczące konkretnych przedsięwzięć określonych w rocznych planach współpracy będą koordynowane przez ministerstwa właściwe do spraw obrony Stron.

## ARTYKUŁ 7

### FINANSOWANIE WSPÓŁPRACY

1. Finansowanie przedsięwzięć współpracy w ramach niniejszej Umowy będzie odbywać się według następujących zasad:
  - 1) Strona wysyłająca pokryje koszty:
    - a) transportu na terytorium Strony przyjmującej i z powrotem;
    - b) wyżywienia i zakwaterowania;
    - c) należności za czas pobytu;
    - d) wymaganego ubezpieczenia osobowego, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym i od nieszczęśliwych wypadków;
    - e) uzyskania dokumentów wymaganych przez władze Strony przyjmującej, niezbędnych do wjazdu na jej terytorium i do jego opuszczenia.
  - 2) Strona przyjmująca pokryje koszty:
    - a) programu kulturalnego podczas wizyty;
    - b) transportu w ramach programu wizyty.
2. Strona przyjmująca zapewni, w nagłych przypadkach, opiekę medyczną i dentystyczną personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej. Koszty takiej opieki będą zwracane przez Stronę wysyłającą w terminie 30 dni od daty otrzymania właściwych rachunków lub faktur.
3. Strony mogą uzgodnić inne zasady finansowe niż wymienione w ustępach 1 i 2 w drodze odrębnych umów.
4. Ustalenia finansowe dotyczące studiów i szkolenia wojskowego w instytucjach edukacyjnych, jak również odnoszące się do ćwiczeń wojskowych lub operacji pokojowych, będą określone w odrębnych umowach lub porozumieniach.

**ARTYKUŁ 8****OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Dla potrzeb niniejszej Umowy i dalszej współpracy w dziedzinie obronności, termin „informacje niejawne” oznacza informacje, które niezależnie od swojej formy i sposobu wyrażenia, również w trakcie ich opracowywania, są niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym Strony jako wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

2. Informacje, o których mowa w poprzednim ustępie, w zależności od ich treści oznacza się właściwą klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej Strony.

3. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Republika Peru	Rzeczpospolita Polska	Odpowiednik angielski
RESERVADO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
CONFIDENCIAL	POUFNE	CONFIDENTIAL
SECRETO	TAJNE	SECRET

4. Zgodnie z właściwym prawem wewnętrznym Strony wdrożą stosowne środki w celu ochrony informacji niejawnych otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy od drugiej Strony lub powstałych w związku z umową z drugą Stroną, wymagającą dostępu do informacji niejawnych. Strony zapewnią takim informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę, jaka jest wymagana i stosowana w stosunku do ich własnych informacji niejawnych, objętych odpowiednią klauzulą tajności.

5. Strony nie będą udostępniać informacji niejawnych stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu lub przedstawiciela Strony, która nadała klauzulę tajności.

6. Informacje niejawne przekazywane na mocy niniejszej Umowy mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zostały upoważnione do dostępu do nich zgodnie z właściwym prawem i regulacjami wewnętrznymi. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne jak postępowanie przeprowadzane w celu uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych, oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.

7. W każdej jednostce organizacyjnej, w której informacje niejawne będą udostępniane przez jedną ze Stron, Strona udostępniająca wyznaczy osobę bądź osoby w celu sprawowania skutecznego nadzoru nad przekazywanymi informacjami. Osoby te będą odpowiedzialne za ograniczenie dostępu do informacji niejawnych do instytucji i osób zainteresowanych korzystaniem z takich informacji.

8. Informacje niejawne będą przekazywane przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych. Właściwy organ lub przedstawiciel Strony będzie pisemnie potwierdzał odbiór informacji niejawnych i przekazywał je zgodnie z właściwym wewnętrznym prawem i regulacjami.

9. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych drugiej ze Stron, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę i podejmie stosowne działania przeciwko dalszym nieuprawnionym ujawnieniom. Naruszenie praw i regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniane i ścigane przez właściwe władze tej Strony, na której terytorium doszło do naruszenia. Strona ta także niezwłocznie powiadomi drugą Stronę o wynikach podjętych działań.

10. Jakiegokolwiek informacje niejawne przekazywane na mocy niniejszej Umowy będą chronione przez Strony zgodnie z ich wewnętrznym prawem i regulacjami po wypowiedzeniu lub wygaśnięciu niniejszej Umowy.

11. Organami właściwymi w dziedzinie ochrony informacji niejawnych przekazywanych na mocy niniejszej Umowy są:

- w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego i Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,

- w imieniu Republiki Peru: Drugi Wydział Połączonego Sztabu Połączonego Dowództwa Sił Zbrojnych.

12. Organy wymienione w ustępie 11 mogą zawierać ze sobą porozumienia wykonawcze dotyczące współpracy w zakresie ochrony informacji niejawnych.

13. W przypadku zawarcia przez Strony lub ich odpowiednie organy odrębnej umowy o ochronie przekazywanych informacji niejawnych, postanowienia takiej umowy będą stosowane zamiast niniejszego artykułu bez naruszenia jakiegokolwiek innego postanowienia niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 9**

### **ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

Spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie między Stronami w drodze negocjacji i konsultacji, w przyjazny i kompromisowy sposób.



**ARTYKUŁ 10****NADZÓR NAD WDRAŻANIEM NINIEJSZEJ UMOWY**

Organami odpowiedzialnymi za wdrażanie niniejszej Umowy są:

- w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej i minister właściwy do spraw gospodarki;
- w imieniu Republiki Peru: Ministerstwo Obrony.

**ARTYKUŁ 11****POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

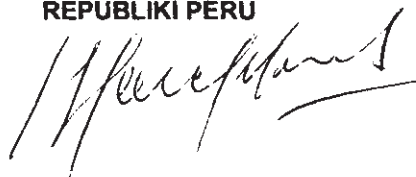
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej notyfikacji, którymi Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w każdym czasie za pisemną zgodą Stron. W takim przypadku stosuje się odpowiednio ustęp 1.
4. Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpłynie na ważność lub czas trwania umów, programów, projektów lub wzajemnych zobowiązań powstałych na jej podstawie, aż do czasu ich zakończenia, chyba że Strony lub ich upoważnione organy lub przedstawiciele postanowią inaczej za wzajemną zgodą.

Sporządzono w *Limie*....., dnia *14 maja 2008* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności dotyczących ich interpretacji tekst sporządzony w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**W IMIENIU  
REPUBLICKI PERU**



**CONVENIO**  
**ENTRE LA REPÚBLICA DE POLONIA**  
**Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN EN EL**  
**CAMPO DE LA DEFENSA**

La República de Polonia y la República del Perú, en adelante para el presente documento denominadas "las Partes";

Tomando en cuenta la necesidad de contribuir, en el espíritu de la Carta de las Naciones Unidas, con el fortalecimiento de la paz, confianza y estabilidad en el mundo;

Considerando la cooperación en el campo de la defensa como un elemento indispensable de la seguridad y estabilidad que tiene una particular importancia para la actividad conjunta en el campo de la transformación, construcción y perfeccionamiento del sistema de seguridad mundial;

De conformidad al respeto de legislación nacional de las Partes y de sus compromisos internacionales;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
**OBJETO DEL CONVENIO**

1. El presente Acuerdo describe las disposiciones generales sobre la defensa de la cooperación entre las Partes basadas en los principios de igualdad, beneficio mutuo y asociación.
2. La cooperación entre las Partes en el marco del presente Convenio será desarrollada en las áreas y formas descritas en el presente Convenio.

**ARTÍCULO 2**  
**DEFINICIONES**

En el presente Convenio los términos:

1. "Cooperación", significa la cooperación en el campo de la defensa;



2. "Personal militar" significa miembros de las Fuerzas Armadas de las Partes;
3. "Personal civil" significa trabajadores civiles de las Fuerzas Armadas y de los ministerios idóneos en materia de defensa de las Partes;
4. "Parte que Envía" significa la Parte que Envía el personal militar o civil al territorio de la otra Parte, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.
5. "Parte que Recibe" significa la Parte que recibe al personal militar o civil de la Parte que Envía de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

### **ARTÍCULO 3 ÁREAS DE COOPERACIÓN**

1. La cooperación entre las Partes abarcará las siguientes áreas:
  - 1) Intercambio de experiencias en materia de planificación defensiva;
  - 2) Funcionamiento de las Fuerzas Armadas en una sociedad democrática, incluyendo la implementación de convenios internacionales en el ámbito de la defensa, seguridad y control del armamentismo, así como en el desarrollo de medidas de confianza y seguridad;
  - 3) Participación en las misiones pacíficas y humanitarias, así como en otras iniciativas de las organizaciones internacionales concernientes al sostenimiento de la paz y la lucha contra el terrorismo;
  - 4) Organización de las fuerzas armadas, de estructura de unidades militares y de apoyo logístico, así como políticas de personal y administración;
  - 5) Educación militar y capacitación del personal militar, incluyendo la aplicación de los medios técnicos modernos en el proceso de la formación y capacitación;
  - 6) Problemas vinculados a la protección del intercambio de informaciones clasificadas;
  - 7) Servicios de búsqueda y socorro militar;
  - 8) Investigación y ciencias militares;
  - 9) Geografía militar, hidrografía, metrología y meteorología;

- 10) Apoyo a las iniciativas en el campo del armamento y equipamiento militar, incluyendo el suministro de armamento y equipos militares modernos destinados a las Fuerzas Armadas de las Partes, de las investigaciones y desarrollo, mantenimiento y reparación de armamento y de los equipos militares;
  - 11) Aspectos técnicos de la modernización del armamento y equipos militares que forma parte del equipamiento de las Fuerzas Armadas de las Partes;
  - 12) Aplicación de los sistemas informáticos y de las tecnologías de informática y comunicaciones en las Fuerzas Armadas de las Partes;
  - 13) Medicina militar;
  - 14) Derecho y economía en el campo de la defensa;
  - 15) Protección del medio ambiente relacionada con la contaminación provocada por la actividad de las unidades militares.
2. Las cuestiones detalladas relativas a las áreas de cooperación mencionadas en el párrafo 1 y a otras de mutuo acuerdo podrán ser resueltas a través de acuerdos separados celebrados entre las Partes o a través de sus órganos competentes o representativos.

#### **ARTÍCULO 4 FORMAS DE COOPERACIÓN**

1. La cooperación entre las Partes será realizada en las siguientes formas:
  - 1) Encuentros de los ministros idóneos para asuntos de defensa, Jefes de los Estados Generales, comandantes del Ejército de Tierra, Fuerza Aérea y Marina, así como otros representantes de las Partes;
  - 2) Intercambio de experiencias entre los expertos;
  - 3) Consultas políticas y militares, conferencias y seminarios;
  - 4) Encuentros entre delegaciones de las Partes con el fin de intercambiar información sobre el desarrollo de las Fuerzas Armadas de las Partes y para la definición de las necesidades en el campo de la cooperación;
  - 5) Estudios y prácticas en las escuelas militares superiores y en las unidades militares de investigación y desarrollo así como el intercambio de profesores, conferencistas y de pasantes en diferentes campos. Todo lo cual se dictará en idioma inglés;

- 6) Asesoramiento profesional y ayuda, especialmente, en la presentación de pedidos, en los trabajos de investigación y de reparación, así como en la modernización del armamento y equipo militar;
  - 7) Participación de los observadores en las maniobras militares;
  - 8) Participación en las operaciones de sostenimiento de la paz y operaciones humanitarias;
  - 9) Intercambio de información, documentación y materiales de capacitación;
  - 10) Organización y participación las iniciativas culturales y deportivas.
2. Los ministros idóneos en materia de defensa de las Partes, en función de sus necesidades, deberán celebrar consultas sobre cuestiones de interés mutuo.
  3. Los ministros idóneos en materia de defensa de las Partes también podrán autorizar a otros organismos o a los representantes subordinados a ellos para mantener contacto y participar en la implementación de las resoluciones del presente Convenio.

#### **ARTÍCULO 5 ESTATUS DEL PERSONAL MILITAR Y CIVIL**

1. El personal civil y militar tiene la obligación de respetar las leyes de la Parte que Recibe y de no emprender actividad alguna que esté en contradicción con los principios del presente Convenio, sobre todo, de carácter político en el territorio de la Parte que Recibe. Es también obligación de la Parte que Envía tomar las medidas necesarias para este fin.
2. Las Partes garantizarán al personal militar y civil de la Parte que Recibe, durante su estadía en sus territorios, privilegios e inmunidades no inferiores a los que corresponden al personal administrativo y técnico de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, suscrita en Viena el 18 de abril del 1961.

#### **ARTÍCULO 6 PLANES ANUALES DE COOPERACIÓN**

1. A efectos de la implementación del presente Convenio, los órganos competentes o los representantes de las Partes se pondrán de acuerdo sobre un Plan de Cooperación Anual para el siguiente año, que será firmado por los representantes autorizados de los ministros idóneos en materia de defensa o de otros funcionarios competentes de las Partes.

2. Los detalles específicos de las actividades cubiertas por el Plan Anual de Cooperación serán coordinados por los ministerios idóneos para asuntos de defensa de las Partes.

## **ARTÍCULO 7 FINANCIAMIENTO DE LA COOPERACIÓN**

1. El financiamiento de las actividades de la cooperación en el marco del presente Convenio se realizará de acuerdo a los siguientes principios:
  - 1) La Parte que Envía cubrirá los costos de:
    - a) Transporte al y del territorio de la Parte que Recibe;
    - b) Alimentación y alojamiento;
    - c) *Dietas* correspondientes para el período de estancia;
    - d) Eventual seguro del personal, incluyendo los costos del seguro en el caso de una enfermedad o de accidente;
    - e) Obtención de los documentos exigidos por las autoridades de la Parte que Recibe indispensables para el ingreso y salida de su territorio.
  - 2) La Parte que Recibe cubrirá los costos de:
    - a) Programa cultural durante la visita;
    - b) Transporte en el marco del programa de la visita.
2. La Parte que Recibe garantizará, en casos de emergencia, la asistencia médica y dental para el personal militar y civil de la Parte que Envía. Los costos de esta asistencia serán devueltos por la Parte que Envía en el plazo de 30 días a partir de la fecha de recepción de los recibos o facturas.
3. Las Partes podrán acordar otros mecanismos de financiamiento distintos de los mencionados en los párrafos 1 y 2 a través de acuerdos separados.
4. Los arreglos financieros relativos a los estudios y a la formación militar en instituciones educativas, así como los relacionados con las maniobras militares o con las operaciones pacíficas, serán definidos en acuerdos o convenios separados.

## **ARTÍCULO 8 PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA**

1. A efectos del presente Convenio, y de la Cooperación suplementaria en el campo de la defensa, la expresión "información clasificada" se entiende como toda información, independientemente de su forma y manera de expresión, también en el proceso de preparación, que se clasifica de acuerdo con la legislación nacional de cada una de las Partes que requieren protección contra la divulgación no autorizada.

2. La información clasificada a que se hace referencia en el párrafo anterior, dependiendo de su contenido, será destacada con marcas en función de la clasificación de seguridad que corresponda, de acuerdo a la legislación interna de cada una de las Partes.
3. Las Partes admiten como equivalentes las siguientes clasificaciones de seguridad:

<b>República del Perú</b>	<b>República de Polonia</b>	<b>Equivalente en inglés</b>
RESERVADO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
CONFIDENCIAL	POUFNE	CONFIDENTIAL
SECRETO	TAJNE	SECRET

4. Sobre la base de la respectiva legislación interna, las Partes implementarán las medidas apropiadas para la protección de las informaciones clasificadas recibidas de la otra Parte, en virtud al presente Convenio, u originadas en referencia a un contrato con la otra Parte, que requiere el acceso a las informaciones clasificadas. Tales medidas que cada Parte implemente garantizarán a este tipo de información, al menos, la misma protección que rige con respecto a sus propias informaciones que califiquen como tales y que están sometidas a la clasificación respectiva de seguridad.
5. Las Partes no darán acceso ni revelarán a otras personas las informaciones clasificadas sin previa autorización escrita de la autoridad respectiva o de la persona autorizada de la Parte que impuso la clasificación de seguridad.
6. Las informaciones clasificadas transmitidas en base al presente Convenio pueden ser accesibles sólo a las personas cuyas tareas requieren conocerlas y que están autorizadas al acceso a ellas tras el procedimiento indispensable de verificación de conformidad con sus respectivos reglamentos y regulaciones internas. El procedimiento de verificación tiene que ser igual de riguroso que el procedimiento que se realiza para la obtención del acceso a las informaciones clasificadas nacionales.
7. Para cada unidad organizativa donde una de las Partes hará accesible las informaciones clasificadas, la Parte suministradora nombrará a la persona o a las personas para la supervisión de la entrega de las informaciones clasificadas. Dichas personas serán responsables del limitado acceso a las informaciones clasificadas por parte de las personas e instituciones interesadas en el uso de esas informaciones.
8. Las informaciones clasificadas serán intercambiadas por vía diplomática o militar. El órgano competente o un representante de una de las Partes deberá confirmar por escrito la recepción de la información clasificada y la transferirá de acuerdo a los respectivos reglamentos y regulaciones internas.

9. Si una de las Partes constatase que se produjo la divulgación no autorizada de una información clasificada de la otra Parte, esto deberá ser notificado inmediatamente a la otra Parte y se tomarán las medidas apropiadas contra nuevas divulgaciones no autorizadas. La violación de los reglamentos y regulaciones relativas a la protección mutua de las informaciones clasificadas será investigada y procesada por las autoridades competentes de la Parte en cuyo territorio se produjo la violación, de conformidad con los respectivos reglamentos y regulaciones internas. Dicha Parte, así mismo informará inmediatamente a la otra Parte sobre el resultado de las acciones emprendidas y medidas tomadas.
10. Aun cuando se proceda a la denuncia o expiración del presente Convenio todas las informaciones clasificadas, remitidas en el marco de la implementación de este instrumento internacional, seguirán protegidas de acuerdo a sus respectivos reglamentos y regulaciones internas de cada una de las Partes.
11. Las autoridades competentes para la protección de las informaciones clasificadas intercambiadas en base al presente Convenio son:
  - En nombre de la República de Polonia: El Jefe del Servicio de Contraespionaje Militar así como el Jefe de la Agencia de Seguridad Interna,
  - En nombre de la República del Perú: el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, a través de la Segunda División del Estado Mayor Conjunto.
12. Las Autoridades citadas en el párrafo 11 pueden suscribir entre sí los acuerdos ejecutivos relativos a la cooperación en el campo de la protección de las citadas informaciones clasificadas.
13. En el caso que las Partes o sus autoridades competentes llegasen a la suscripción de un acuerdo separado sobre la protección de intercambio de información clasificada, las disposiciones de dicho acuerdo serán aplicadas en lugar de este artículo, sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Convenio.

## **ARTÍCULO 9**

### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Toda diferencia entre las Partes relativa a la interpretación o ejecución de este Convenio serán resueltas exclusivamente por las Partes mediante negociaciones y consultas, en forma amistosa y consensual.



## ARTÍCULO 10 SUPERVISIÓN DE IMPLEMENTACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO

Las autoridades responsables de la implementación del presente Convenio son:

- a) Por parte de la Republica de Polonia: el Ministro de Defensa Nacional y el ministro idóneo de asuntos económicos;
- b) Por la parte de la República del Perú: el Ministerio de Defensa.

## ARTÍCULO 11 DISPOSICIONES FINALES

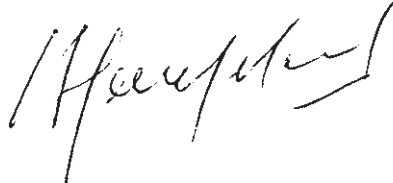
1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la recepción de la segunda de las dos notificaciones mediante las cuales las Partes se informarán mutuamente sobre la realización de los procedimientos de su ordenamiento jurídico nacional necesarios para que entre en vigor el presente Convenio.
2. El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cada una de las Partes mediante notificación escrita. En tal caso, el Convenio expirará seis (6) meses que se serán contados a partir de la fecha de recepción de dicha notificación
3. El presente Convenio podrá ser modificado, en cualquier momento, mediante consentimiento por escrito de las Partes. En tal caso, se aplicará el párrafo 1 de manera adecuada.
4. El periodo de vigencia de este Convenio no afectará la validez o la duración de los acuerdos, proyectos o compromisos que se deriven del presente Convenio hasta su finalización, a menos que las partes decidan lo contrario por consentimiento mutuo.

Suscrito en *Lima*, a los *14* días.....del mes de *mayo 2008* en dos ejemplares originales, cada uno en idioma polaco, castellano y inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en su interpretación, el texto escrito en idioma inglés prevalecerá.

POR  
LA REPÚBLICA DE POLONIA



POR  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ





**AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE  
REPUBLIC OF PERU  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Republic of Poland and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into account the need to contribute, in the spirit of the United Nations Charter, to the strengthening of peace, confidence and stability in the World;

Considering co-operation in the field of defence to be a vital element of security and stabilisation of particular significance for the joint activity in the field of transformation, construction and improvement of the security system in the World;

In accordance with the respective national law of the Parties and their international commitments;

Have agreed on the following:

**ARTICLE 1**

**AIM OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement outlines general provisions on defence co-operation between the Parties based on principles of equality, mutual benefits and partnership.
2. The co-operation between the Parties within the framework of this Agreement shall be developed in the areas and forms described in this Agreement.

**ARTICLE 2**

**DEFINITIONS**

In this Agreement the terms:

1. "Co-operation" means co-operation in the field of defence;

2. "Military personnel" means members of the Armed Forces of the Parties;
3. "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and ministries adequate for defence matters of the Parties;
4. "Sending Party" means a Party sending its military or civilian personnel to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.
5. "Receiving Party" means a Party receiving the military or civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

### **ARTICLE 3**

#### **AREAS OF CO-OPERATION**

1. Co-operation between the Parties shall include the following areas:
  - 1) exchange of experience in the field of defence planning;
  - 2) functioning of the Armed Forces in a democratic society, including the implementation of international agreements in the field of defence, security and arms control as well as confidence and security building measures;
  - 3) participation in peace and humanitarian relief missions as well as in other initiatives of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
  - 4) organization of the armed forces, military units structure and logistic support as well as personnel policy and management;
  - 5) military education and training of the military personnel, including the application of modern technical aids in education and training process;
  - 6) issues related to the protection of exchanged classified information;
  - 7) search and rescue military services;
  - 8) military research and science;
  - 9) military geography, hydrography, metrology and meteorology;
  - 10) supporting of initiatives in the field of armament and military equipment, including supply of modern armament and military equipment to the Armed Forces of the Parties, research and development, maintenance and overhaul of armament and equipment;

- 11) technical aspects of modernization of the armament and military equipment which the Armed Forces of the Parties are equipped with;
  - 12) application of information systems and information and communication technologies in the Armed Forces of the Parties;
  - 13) military medicine;
  - 14) law and economics in the field of defence;
  - 15) environment protection in relation to pollution incurring from the activity of military units.
2. Specific issues related to the areas of co-operation mentioned in paragraph 1 and to other mutually agreed ones may be settled through separate agreements concluded between the Parties or their competent organs or representatives.

#### **ARTICLE 4**

#### **FORMS OF CO-OPERATION**

1. Co-operation between the Parties shall be carried out in the following forms:
- 1) meetings of ministers appropriate for defence matters, chiefs of general staffs, commanders of the Land Force, Air Force and Navy as well as other representatives of the Parties;
  - 2) exchange of experience at expert level;
  - 3) political-military consultations, conferences and seminars;
  - 4) meetings between delegations of the Parties with the purpose of exchanging information on the development of the Armed Forces of the Parties and defining co-operation requirements;
  - 5) conducted in the English language studies and practical training in higher military schools and in military research and development institutions as well as exchange of lecturers and trainees for different fields;
  - 6) expert advice and assistance, particularly in placing orders, research and overhaul as well as in modernization of armament and military equipment;
  - 7) participation of observers in military exercises;
  - 8) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;

- 9) exchange of information, documentation and training materials;
  - 10) organization and participation in cultural and sports event.
2. The ministers adequate for defence matters of the Parties, depending on their needs, shall hold consultations on issues of mutual interest.
  3. The ministers adequate for defence matters of the Parties may also authorise other bodies or representatives subordinated to them to maintain contacts and to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

#### **ARTICLE 5**

##### **STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL**

1. It is the duty of military and civilian personnel to respect the law of the Receiving Party and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement and, in particular, from any political activity on the territory of the Receiving Party. It is also the duty of the Sending Party to take necessary measures to that end.
2. During their stay on the territory of the Receiving Party military and civilian personnel of the Sending Party shall be granted privileges and immunities of the members of the administrative and technical staff mentioned in Vienna Convention on Diplomatic Relations done in Vienna, on 18<sup>th</sup> April 1961.

#### **ARTICLE 6**

##### **ANNUAL CO-OPERATION PLANS**

1. For the purpose of implementation of this Agreement, the competent organs or representatives of the Parties shall agree on an Annual Co-operation Plan for the following year, which shall be signed by the authorised representatives of the ministers adequate for defence matters or other competent officials of the Parties.
2. The details of specific activities covered by Annual Co-operation Plans shall be coordinated by ministries adequate for defence matters of the Parties.

## **ARTICLE 7**

### **FINANCING OF THE CO-OPERATION**

1. The financing of Co-operation activities within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the following principles:
  - 1) The Sending Party shall cover the costs of:
    - a) travel to and from the territory of the Receiving Party;
    - b) food and accommodation;
    - c) *per diem* for the period of stay;
    - d) required personnel insurance, including health and injury insurance;
    - e) obtaining documents required by the authorities of the Receiving Party to enter and leave its territory.
  - 2) The Receiving Party shall cover the costs of:
    - a) cultural programme during the visit;
    - b) transportation within the programme of the visit.
2. The Receiving Party, in case of emergency, shall provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical and dental care. The costs of such care shall be reimbursed by the Sending Party within 30 days from the date of receipt of appropriate bills or invoices.
3. The Parties may agree on other financial principles than those mentioned in paragraphs 1 and 2 through separate agreements.
4. Financial arrangements related to studies and military training at educational institutions as well as those related to the military exercises or peace operations shall be defined in separate agreements or arrangements.

## **ARTICLE 8**

### **PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. For the purpose of this Agreement and further Co-operation in the field of defence, the expression "classified information" means any information, regardless of its form and manner of expression, also in the process of preparation, which is classified in accordance with the national law of each of the Parties as requiring protection from unauthorised disclosure.
2. Classified information, as referred to in the previous paragraph, depending on its contents, shall be marked with appropriate security classification markings in accordance with national law of each Party.

3. The Parties assume that the following security classification levels correspond fully with each other:

<b>The Republic of Peru</b>	<b>The Republic of Poland</b>	<b>English equivalent</b>
RESERVADO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
CONFIDENCIAL	POUFNE	CONFIDENTIAL
SECRETO	TAJNE	SECRET

4. On the basis of the respective national law, the Parties shall implement appropriate measures aimed at protection of classified information received under this Agreement from the other Party or generated with reference to a contract with the other Party, which requires an access to the classified information. The Parties shall ensure for this information at least the same protection as it is required for and applied to their own classified information marked with appropriate security classification level.
5. Classified information shall not be made accessible by the Parties to the third parties without prior written consent of the competent organ or a representative of the Party which generated such information.
6. Classified information exchanged under this Agreement shall be made accessible only to those persons who have a need to know and who have been security cleared in accordance with the respective national law and regulations. The security clearance procedure shall be as much rigorous as required for accessing the national classified information.
7. For any organizational units where classified information will be made available by one of the Parties, the Party which distributes such information shall appoint a person or persons to exercise effectively the responsibilities in that facility for safeguarding of the exchanged information. Those persons shall be responsible for limiting the access to the classified information to institutions and individuals that are interested in use of such information.
8. Classified information shall be exchanged through diplomatic or military channels. The competent organ or a representative of a Party shall confirm in writing the receipt of the classified information and transfer it in accordance with the respective national law and regulations.
9. If one of the Parties acquires knowledge of unauthorized disclosure of classified information of the other Party, it shall immediately notify this Party of such fact and undertake appropriate actions against further unauthorized disclosures. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the competent authorities of the Party, on which territory the breach occurred, in accordance with its national law and regulations. This Party

shall also immediately notify the other Party on the results of undertaken actions.

10. Any classified information exchanged under this Agreement shall be protected by the Parties in accordance with their national laws and regulations after termination or expiration of this Agreement.
11. The competent organs in the field of protection of the classified information exchanged under this Agreement are:
  - on behalf of the Republic of Poland: the Chief of the Military Counterintelligence Service and the Chief of the Internal Security Agency,
  - on behalf of the Republic of Peru: Armed Forces Joint Command, the Second Division of the Joint Staff.
12. The organs mentioned in paragraph 11 may conclude with each other executive arrangements concerning the co-operation in the field of the protection of the classified information.
13. In case the Parties or their competent organs concluded a separate agreement on the protection of exchanged classified information, the provisions of such agreement shall be applied instead of this article with no prejudice to any other provision of this Agreement.

#### **ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes between the Parties related to interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties through negotiations and consultations, in a friendly and consensual manner.

#### **ARTICLE 10 SUPERVISION OVER IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT**

The organs responsible for implementation of this Agreement are:

- on behalf of the Republic of Poland: the Minister of National Defence and the minister adequate for economy matters;
- on behalf of the Republic of Peru: the Ministry of Defence.

#### **ARTICLE 11 FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of the second of the two notifications by which the Parties inform each other on the completion of their national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.



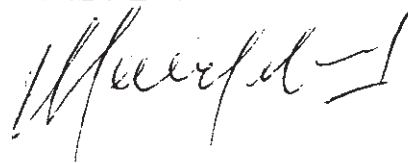
2. This Agreement is concluded for indefinite period. It may be terminated by each Party through a written notification. In such case the Agreement expires six (6) months from the date of the receipt of such notification.
3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties. In such case the paragraph 1 shall be applied adequately.
4. Termination or expiration of this Agreement shall not affect the validity or duration of the agreements, programs, projects or mutual commitments arising from it until their completion, unless the Parties or their competent organs or representatives decide otherwise by mutual consent.

Done in Lima on 14<sup>th</sup> May 2008 in two original copies, each in the Polish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR  
THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR  
THE REPUBLIC OF PERU**



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 marca 2009 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*